

Оксана Тищенко

### *Підгрудні відносини – труднощі перекладу*

З-поміж мовних запитів трапилося таке: «*Просимо роз'яснити, що означає термін «підгрудні відносини» у юридичному тексті?*»

«Словник української мови» фіксує лексему *підгрудний* з ремаркою *анат.* (анатомія) зі значенням *'який міститься нижче грудей'* (СУМ). Із цим словом можуть бути утворені вільні сполуки, напр.: *підгрудний корсет, підгрудний ремінь* (у збруї), *підгрудний розріз, підгрудна складка* тощо, які вживають у різних сферах спілкування для означення об'єкта, що міститься під грудьми. Жоден юридичний словник не містить термінологічної словосполучення *підгрудні відносини* (*стосунки*). Витлумачення ж ізольованого від контексту та мовної ситуації вислову *підгрудні відносини*, виявлення юридичних відтінків значення за відсутності такого словосполучення в галузевих термінологічних словниках вважаємо некоректними, про що й сповістили автору запитання.

А от на запит *підгрудні відносини* у пошуковій системі «Гугл» ми виявили такі тексти: «*За попередньою інформацією підозрюваний почав стріляти в бік свого знайомого на підгрудні неприязних відносин*» (Час Закарпаття, Новини, 2016); «*Склалась неприязні взаємовідносини на підгрудні постійних сварок, скандалів, що призвело до взаємного непорозуміння, відчуження і розпаду родин* (ЄДРСР, Євпаторійський міський суд АРК, 2010). Очевидно: *підгрудні відносини* – це неоконкретний результат автоматичного коригування українського вислову *на підгрудні* (*сварок, відносин* та ін.) – під час або голосового, або письмового набору тексту.

СУМ – Словник української мови: в 11 т. – К., 1975. – т. 6. – С. 420.